

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Николаева Ольга Сергеевна

канд. пед. наук, преподаватель

ФГБОУ ВПО «Юго-Западный государственный университет»

г. Курск, Курская область

Бурунский Владимир Маркович

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет»

г. Курск, Курская область

ЗНАЧЕНИЕ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ

Аннотация: в статье проанализировано значение этимологии при подборе адекватных эквивалентов в языке перевода. Сделаны выводы о том, что знание первоначального значения слова помогает избежать ошибок при переводе.

Ключевые слова: перевод, этимологическая составляющая, «ложные друзья переводчика».

В области перевода об этимологической составляющей слова говорят только тогда, когда речь идет о таких ошибках переводчика, как этимологический буквализм, т.е. о так называемых «ложных друзьях переводчика». В данном случае этимологическая составляющая, являющаяся общей для нескольких языков, отвлекает переводчика, влечет за собой его ошибки. Однако следует отметить, что «ложные друзья переводчика» составляют достаточно небольшую часть от всей лексики латинского и греческого происхождения как в романских, в германских, так и в славянских языках, поэтому общее происхождение слов должно скорее помогать переводчику, чем мешать.

Цель данной статьи: проанализировать значение этимологической составляющей при подборе адекватного эквивалента в процессе перевода, а также показать, что зачастую знание этимологии помогает переводчику в процессе осуществления профессиональной деятельности.

В последнее время в переводе стали учитывать культурный компонент, реалии исходного языка, а также стилистические, синтаксические и лексические особенности, стремясь при этом к адекватному переводу.

При подборе адекватного эквивалента при переводе необходимо учитывать этимологию слова. Этимология (от греч. «etymologia», от «etymon» – «истина, истинное значение слова» и «logos» – «учение, слово») может определяться как:

1) раздел исторического языкознания, предметом изучения которого являются первоначальная образовательная структура слова (или деривационная история фразеологического оборота) и выявление элементов его исконного значения;

2) научно-исследовательская процедура, направленная на раскрытие происхождения слова, а также:

3) результат этой процедуры [1, с.267].

Этимология – один из древнейших разделов языкознания, основателями которого являются древнегреческие философы. Первоначальное значение данного термина – «слово, учение об истине». О.Н. Трубачев говорит о том, что этимология объединяет дописьменную реконструкцию, письменную историю, современные данные о языке и семантическую типологию в целях изучения значения слова, что, в свою очередь, важно для правильного понимания структуры и самой природы языка» [3, с.20]. Так, исследователь пишет: «Никакая другая лингвистическая дисциплина не собирает такую полноту информации о значении слова, как этимология, объединяющая в целях своего исследования современные данные, письменную историю, дописьменную реконструкцию и семантическую типологию. Знание эволюции значения небезразлично для понимания его нынешней природы и структуры» [3, с.20].

Все слова изначально мотивированны, но со временем многие из них утрачивают свои мотивационные связи, поэтому в ряде случаев существует необходимость выявлять изначальное, т.е. основное, истинное значение, находить то исходное слово (этимон), от которого произошло анализируемое – этимологизировать [1, с. 267]. Как правило, предметом этимологического анализа являются слова: а) восходящие к праязыковому состоянию; б) возникшие на почве конкретного языка (собственно русские, собственно немецкие и т.п.); в) заимствованные.

Этимологический анализ сводится к решению следующих задач:

– сопоставление анализируемого слова со словами-соответствиями в родственных языках с целью установления их формальной и смысловой истории вглубь до языка-основы;

– осуществление морфемного и словообразовательного анализа слова в сопоставлении с более ранними его структурами в рамках данного языка (внутриязыковое сопоставление);

– выявление источника заимствования [1, с.267].

Следует отметить, что при переводе этимологическая составляющая слова очень важна. Во многих языках, в таких как английский, группа романских языков, в русском языке, существует большая группа слов, имеющих сходное написание и звучание. Несомненно, данное сходство облегчает переводчику поиск эквивалента в языке перевода, но следует заметить, что, помимо подлинно интернациональных слов, т.е. значение которых во всех языках совпадает, существуют псевдоинтернациональные слова, значение которых в различных языках не совпадает, либо совпадает частично. В данном случае этимологическое сходство скорее мешает, чем помогает переводчику. Следует принимать во внимание тот факт, что, как правило, общественно-политические, научные понятия, определенная группа обиходных слов латинского происхождения являются подлинно интернациональными. Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика» подразделяются на три группы:

1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает. Ср.:

dramatic – драматический, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный;

decade – десятилетие;

popular – народный, популярный;

formal – формальный, официальный;

nation – нация, народ, страна;

sabotage – вредительство, диверсионный акт, саботаж.

2. Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение:

difference – разница, различие;

differences – различия, разногласия.

3. Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английском языках:

industry – промышленность;

industries – промышленность, отрасли промышленности [2, с.135-136].

Таким образом, следует отметить, что, с одной стороны, знание этимологии, а также первоначального значения слова и сферы его употребления, которая тоже зачастую обусловлена историческими факторами, позволяет подобрать более точный эквивалент на языке перевода. Кроме этого в случаях, когда переводчик не имеет возможности посмотреть значение незнакомого слова в словаре, но знает его первоначальное значение в языке-источнике, это может помочь ему подобрать эквивалент. С другой стороны, знание этимологии помогает избежать ошибок в переводе, вызванных подбором эквивалента, используя транскрипцию и транслитерацию, на основании того, что в языке перевода существуют слово, схожее по значению и написанию. Кроме того, знание этимологии, а также знание первичного значения позволяет сравнить, насколько данные слова являются эквивалентами, и насколько перевод будет адекватным.

Список литературы

1. Алефиренко, Н.Ф. Теория языка [Текст]: учеб. пособие, доп. УМО РФ. – 3-е изд. испр. и доп. / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Академия, 2007. – 384 с.
2. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст]: учеб. пособие / Ж.А. Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
3. Трубачев, О.Н. Заметки по этимологии и сравнительной грамматике [Текст] / О.Н. Трубачев. – М.: Наука, 1971. – 272 с.